Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dla mnie? Jak cenne\* są Twe myśli, Boże, Jak niezliczone w swej liczbie!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż powiem? Jak cenne są Twe myśli, o Boże, I jak niezliczone! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak drogie są dla mnie twoje myśli, Boże! Jak wielka jest ich liczba! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż o jako drogie są u mnie myśli twoje, Boże! a jako ich jest wielka liczba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A u mnie w wielkiej uczciwości są, Boże, przyjaciele twoi, barzo się zmocniło ich panowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak niezgłębione są dla mnie myśli Twe, Boże, jak wielkie ich mnóstwo! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak niezgłębione są dla mnie myśli twe, Boże, Jak wielka jest ich liczba! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak są cenne dla mnie Twoje myśli, Boże, jak bardzo ich wiele! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakże są wspaniałe Twoje myśli, Boże! Jakże ogromna ich liczba! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak trudne do pojęcia są, o Boże, Twoje myśli, jak nieprzebrana ich liczba. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak cenne były dla mnie Twe zamysły, Boże, i jak potężna ich liczba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże więc cenne są dla mnie twe myśli! Boże, jak ogromna jest w sumie ich liczba! |

1. 1) Lub: trudne, w znaczeniu aram. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Jak niezliczone razem wzięte MT G: Dlaczego ich suma tak wielka? 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 40:6</x>; <x>290 55:9</x> [↑](#footnote-ref-4)